

lend

lingua e nuova didattica



PROF CARLO ANCESCHI

DALLA LETTURA ESPRESSIVA ALLA TRADUZIONE LETTERARIA

Il tema della lettura espressiva rappresenta un argomento di notevole interesse per i docenti di discipline umanistiche, con particolare riferimento alla lingua italiana e alla lingua straniera, in una sorta di armonico confronto. A tale proposito l'Istituto Tecnico "A. Secchi" di Reggio Emilia ha organizzato, con l'aiuto e il patrocinio dell'associazione **LEND-Lingua e nuova didattica** di RE, il seguente corso dal titolo "**Dalla lettura espressiva alla traduzione letteraria**", tenuto dal docente dell'Università di Modena e Reggio prof. **Carlo Anceschi**, rivolto ai docenti di lingue straniere e lettere delle scuole di ogni ordine e grado. Il primo incontro contemplerà le riflessioni personali del prof. Anceschi in relazione alla sua esperienza formativa come studioso di letteratura americana contemporanea, a secondo l'ottica del transfert traduttivo, con speciale riferimento alla sua condizione privilegiata di studioso **bilingue**. Il secondo incontro avrà carattere più applicativo: l'esperto illustrerà diversi testi e alcune delle sue procedure traduttive, applicate, soprattutto, a stralci di poesia contemporanea. Infine il prof. Anceschi farà qualche cenno al suo naturale passaggio da **traduttore a scrittore/poeta**. Il corso verrà aperto dal saluto delle responsabili Lend di RE, prof. Fantuzzi e prof. Nizzoli, quest'ultima in qualità di consulente scientifico. L'obiettivo del corso è sollecitare e stimolare la curiosità da parte dei docenti di verificare, grazie alla viva voce dell'esperto, i percorsi culturali e formativi di persone bilingui che si addentrano nel campo della traduzione letteraria, con una sensibilità ed una percezione fuori del comune. Questi due incontri hanno dunque la funzione di potenziare le conoscenze e le competenze umanistiche dei docenti, nello spirito **della trasversalità e della interculturalità**. Nell'occasione chi lo desidera avrà l'opportunità di iscriversi al gruppo Lend di RE"

lend

lingua e nuova didattica



Programma

11 GENNAIO 2010

ore 15,30 Apertura dei lavori :saluto del Dirigente scolastico Carla Bertacchini
Saluto delle Responsabili Lend Alma Fantuzzi e Paola Nizzoli, quest'ultima in qualità di
Consulente Scientifico

ore 15,45 Alla scoperta della letteratura attraverso l'esperienza della traduzione.
Il profilo dello studioso bilingue. La lettura espressiva come strumento comunicativo
Letto, traduttore, scrittore

ore 1700 Intervista all'esperto

18 GENNAIO 2010

ore 15,30 Il fascino della letteratura moderna americana
Tecniche e strategie traduttive Il testo a fronte : un valore aggiunto
ore 17,00 Intervista all'esperto

*Si invita a segnalare la propria partecipazione al seguente indirizzo
email: info@itgsecchi.it; oppure tramite fax : 0522- 516643*

È previsto il rilascio di un attestato di frequenza ai partecipanti

Carlo Anceschi, docente madrelingua di lingua inglese presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, da anni si occupa di letteratura americana e di traduzione. In qualità di lettore affronta le problematiche riguardanti la fonetica, l'intonazione, la prosodia soprattutto opera da voce guida in attività di lettura espressiva. In particolare si interessa di testi poetici e di tecniche traduttive correlate a questo genere testuale. Anceschi è inoltre esperto nello studio di testi di saggistica e nelle relative procedure di analisi contrastiva con le analoghe versioni in lingua italiana. È autore di testi poetici in lingua italiana e inglese. Durante il corso verranno fornite dettagliate informazioni bibliografiche.

